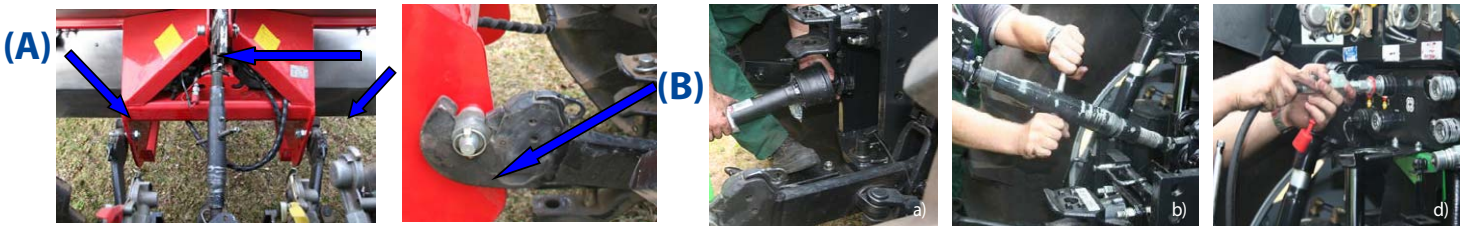
Rozsiewacze nawozów
GRUPA MXL

WYKAZ CZYNNOŚCI PIERWSZEGO URUCHOMIENIA

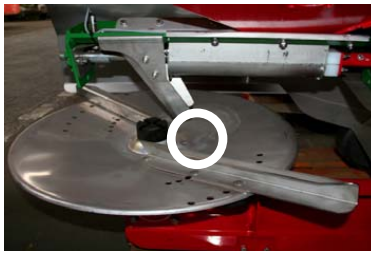
FIRST START-UP
ERSTE INBETRIEBNAHME
ПЕРВЫЙ ЗАПУСК

	PL	ENG	DE	RUS
1	Podłączyć cięgna ciągnika z punktami zawieszenia maszyny **(A)** i zabezpieczyć **(B)** a) podnieść rozsiewacz w górę i założyć wał przegubowo-teleskopowy, b) za pomocą urządzenia dźwigowego ciągnika wyrównać położenie rozsiewacza, c) wypoziomować rozsiewacz oraz ustawić wysokość tarcz od podłoża min. 80 cm (szczegółowe dane dotyczące wysokości zawieszenia rozsiewacza znajdują się w instrukcji obsługi str.18 pkt. 2.0 do 2.2), d) podłączyć instalację hydrauliczną do ciągnika e) podłączyć przewody do komputera odpowiedzialne za pracę rozsiewacza według oznaczeń. Uruchomienia sterowników dokonuj zgodnie z dołączonymi instrukcjami: – MSR 10 – Superior, – UTS – w standardzie isobus, – UTS + Track Leader II, – UTS + VRC Variable Rate Control	Connect the tractor's flexible connectors with the machine's linkage points **(A)** and secure the connection **(B).** a) Lift the distributor and mount the jointed-telescopic shaft. b) Use the tractor's lifting equipment to level the distributor's position. c) Level the distributor and set the distance between the discs and the ground at at least 80 cm (detailed data regarding the distributor's suspension height can be found in the operation manual on page 18, items 2.0 through 2.2.). d) Connect the hydraulic system to the tractor. a) Connect the leads corresponding to the distributor's operation to the computer according to the markings. Start the control panels in line with the attached manuals: – MSR 10 – Superior – UTS – in ISOBUS standard – UTS + Track Leader II – UTS + VRC Variable Rate Control	Verbinden Sie Ober – und Unterlenker des Traktors mit der Aufhängung der Maschine **(A)** und sichern Sie sie **(B).** a) Heben Sie den Streuer an und montieren die Teleskop-Gelenkwelle, b) Stellen Sie den Streuer mit der Hebevorrichtung des Traktors in gerade, c) Richten Sie den Streuer aus und stellen Sie die Streuteller auf min. 80 cm Höhe vom Boden ein (nähere Angaben in Bezug auf die Höhe der Aufhängung des Streuers finden Sie im Handbuch auf Seite 18 Pkt. 2.0 bis 2.2) d) Schließen Sie die Hydraulikanlage am Traktor an e) Schließen Sie die für den Betrieb des Streuers notwendigen Kabel nach den Markierungen am Computer an. Schalten Sie die Steuergeräte in Übereinstimmung mit den beiliegenden Anleitungen ein: – MSR 10 – Superior, – UTS – im Isobus Standard, – UTS + Track Leader II, – UTS + VRC Variable Rate Control	Соединить тяги трактора с системой навески машины (A) и зафиксировать (B) a) поднять разбрасыватель вверх и надеть шарнирно-телескопический вал, b) при помощи подъемного устройства трактора уравновесить положение рассеивателя, c) выровнять разбрасыватель в горизонтальной плоскости и установить высоту дисков относительно основания мин. 80 см (подробные данные отнсительно высоты подвешивания разбрасывателя приведены в инструкции по эксплуатации на с.18 п. 2.0 – 2.2) d) подключить гидравлическую систему к трактору e) подключить шнуры, отвечающие за работу разбрасывателя, к компьютеру согласно обозначениям. Подключить контроллеры в соответствии с прилагаемыми инструкциями: – MSR 10 – Superior, – UTS – в стандарте isobus, – UTS + Track Leader II, – UTS + VRC Variable Rate Control

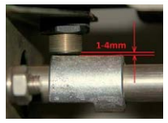
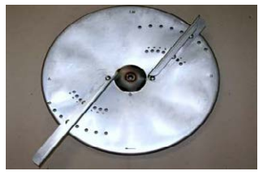
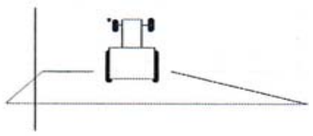
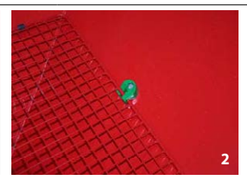
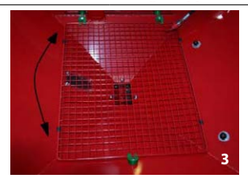


2	Sprawdzić położenie łopatek na tarczy lewej względem łopatek na tarczy prawej.	Check the position of the blades on the left-hand side disc in relation to the blades on the right-hand disc.	Überprüfen Sie die Position der Schaufeln auf dem linken Streuteller im Verhältnis zu den Schaufeln auf dem rechten Streuteller.	Проверить положение лопастей на левом диске относительно лопастей на правом диске.

Lewa



Prawa

	PL	ENG	DE	RUS
3	Sprawdzić prawidłowe położenie czujnika indukcyjnego. Powinien znajdować się w odległości od 1 do 4 mm od powierzchni tulei.	Check the correct positioning of the inductive sensor. The sensor should be located at a distance of 1 to 4 mm from the sleeve's surface.	Überprüfen Sie die korrekte Position des Induktionsfühlers. Er sollte sich in einem Abstand von 1 bis 4 mm von der Oberfläche der Buchse befinden.	Проверить правильность положения индукционного датчика. Он должен находиться на расстоянии от 1 до 4 мм от поверхности втулки.
				
4	Regulacja szerokości roboczej. W zależności od asortymentu nawozu tarcze LM umożliwiają pracę z różnymi szerokościami roboczymi. Przesuwając łopatki w kierunku obrotu tarczy (na wyższą wartość skali) zwiększa się szerokość roboczą. Przesuwając łopatki w kierunku odwrotnym do kierunku obrotu tarczy zmniejszamy szerokość roboczą. Łopatki krótkie pokrywają wewnętrzny zakres szerokości roboczej, a długie zewnętrzny. (Regulacja normy wysiewu – patrz instrukcja obsługi str.19 pkt. 3)	Adjustment of the working width. Depending on the fertiliser type, LM discs enable operating with different working widths. Moving the blades in line with the disc's rotation direction (towards the higher scale's value) increases the working width. Moving the blades in line opposite direction decreases the working width. Short blades cover the internal range of the working width, whereas the long ones, the external range. (Adjustment of the distribution standard – see the operation manual page 19 item 3).	Einstellung der Arbeitsbreite. Je nach Düngersorte ermöglichen die LM Streuteller die Arbeit mit unterschiedlichen Arbeitsbreiten. Je weiter Sie die Schaufeln in Richtung der Drehung des Streutellers bewegen (auf einen höheren Skalenwert), desto größer ist die Arbeitsbreite. Wenn Sie die Schaufeln entgegengesetzt zur Drehung des Streutellers bewegen, verringert sich die Arbeitsbreite. Die kurzen Schaufeln decken den inneren Bereich der Arbeitsbreite ab, die langen den äußeren. (Einstellung der Aussaatmenge – siehe Handbuch Seite.19 Pkt. 3)	Регулировка рабочей ширины. В зависимости от ассортимента удобрений диски LM позволяют работать с разной рабочей шириной разбрасывания. Передвигая лопасти в направлении вращения диска (на более высокое значение по шкале), увеличивается рабочая ширина. Перемещая лопасти в направлении, обратном направлению вращения диска, уменьшается рабочая ширина. Короткие лопасти перекрывают внутренний диапазон рабочей ширины, а длинные – наружный. (Регулирование нормы разбрасывания – см. инструкцию по эксплуатации с.19 п. 3)
				
5	Sprawdzić płynność działania limitera. Za pomocą limitera można wykonać nawożenie skrajne gdy pierwsza ścieżka oddalona jest od granicy pola w połowie szerokości roboczej rozsiewacza. Regulacji dokonuje się w zależności od odległości od krawędzi pola oraz rodzaju asortymentu nawozu rozsiewanego (szczegółowe opis zawarty jest w załączniku: „Nawożenie skrajne za pomocą Urządzenia typu Brzeg").	5. Check the smoothness of movement of the limiter. The limiter allows border fertiliser distribution when the first path is distant from the field's border in the middle of the distributor's working width. The adjustment is done depending on the distance from the border of the field as well as the type of used fertilisers (detailed description can be found in the attachment titled "Border fertiliser distribution with Edge type Equipment").	Überprüfen Sie die Leichtgängigkeit des Limiters. Mit dem Limiter können Sie in den Randbereichen streuen, wenn der erste Pfad um die Hälfte der Arbeitsbreite des Streuers von der Grenze des Feldes entfernt ist. Die Einstellung erfolgt in Abhängigkeit von der Entfernung vom Rand des Feldes und von der Art des ausgebrachten Düngemittels (eine genaue Beschreibung befindet sich im Anhang: „Randstreuung mit dem Gerät vom Typ Brzeg").	Проверить плавность работы ограничителя. При помощи ограничителя можно вносить органические удобрения по краям поля, когда первый ряд удален от границы поля на середину рабочей ширины захвата разбрасывателя. Регулировка выполняется в зависимости от расстояния до края поля и вида рассеиваемых удобрений (подробное описание приведено в приложении: „Граничное внесение удобрений при помощи устройства типа Brzeg").
				
	PL Nawożenie skrajne. Min. 80% wyregulowanej normy musi być rozsiane do granicy pola **ENG** Border fertiliser distribution At least 80% of the set standard must be distributed up to the field's border. **DE** Randstreuung. Min. 80% der eingestellten Norm muss bis zur Feldgrenze ausgestreut werden **RUS** Граничное внесение удобрений. Мин. 80% установленной нормы должно быть внесено до границы поля			
6	Sita ochronne w zbiorniku. Składane sita w skrzyni rozsiewacza pełnią dwojaką funkcję: – zapobiegają dostawaniu się ciał obcych i brył nawozu – chronią przed dotykaniem obracającego się ślimaka aparatu dozującego W celu czyszczenia, konserwacji lub naprawy sita ochronne można odchylić do góry. **1** odkręcić nakrętkę motylkową **2** Zdjąć uchwyt mocujący **3** Unieść sito. **Uwaga! Należy uważać, aby do wnętrza „ślimaka" nie dostała się śruba lub uchwyt!**	Protection sieves in the tank The folded sieves in the distributor's box have two functions: – they keep foreign bodies and lumps of fertiliser out of the box, and – they prevent touching the moving worm of the dosing equipment. For cleaning, maintenance or repair purposes, the protection sieves can be lifted. **1** Flügelmutter abschrauben **2** Befestigungshaken entfernen **3** Sieb anheben **Be careful! The screw or the handle must not get into the worm mechanism!**	Schutzsieb im Behälter. Das klappbare Sieb im Kasten des Streuers erfüllt eine Doppelfunktion: – es verhindert das Eindringen von Fremdkörpern und Düngemittelklumpen – es Schützt gegen Berührung der rotierenden Schnecke in der Dosiervorrichtung Für Reinigungs-, Wartungs – und Reparaturzwecke kann das Schutzsieb hochgeklappt werden. **1** Flügelmutter abschrauben **2** Befestigungshaken entfernen **3** Sieb anheben **Für Reinigungs-, Wartungs – und Reparaturzwecke kann das Schutzsieb hochgeklappt werden.**	Защитные сита в бункере. Складные сита в бункере разбрасывателя выполняют двойную функцию: – предотвращают попадание инородных тел и кусков удобрений – защищают от касания вращающегося винта дозирующего аппарата **1** открутить барашковую гайку **2** Снять крепежный держатель **3** Поднять сито **Необходимо следить, чтобы в „червяк" не попал болт или держатель!**
	 			

UNIA Sp. z o.o.

ul. Szosa Toruńska 32 / 38
86-300 Grudziądz

tel: +48 56 45 10 505
fax +48 56 45 10 501

Sprzedaż:
sprzedaz.unia@uniagroup.com
tel: +48 56 45 10 506

Serwis:
tomasz.empel@uniagroup.com
tel: +48 56 45 10 526

Export:
export@uniagroup.com
tel: +48 56 45 10 515
+48 56 45 10 527

fax +48 56 45 10 521
+48 65 45 10 501